

Seigneur a dit : Je serai sanctifié dans ceux qui m'approchent, et je serai glorifié devant tout le peuple. Aaron, ayant entendu ceci, se lit.

4. El Moïse, ayant appelé Misair et Elisaphan, fils d'Oziel, qui était oncle d'Aaron, il leur dit : Allez, ôtez vos frères de devant le sanctuaire, et emportez-les hors du camp.

5. Ils allèrent aussitôt les prendre, couchés et morts, comme ils étaient vêtus de leurs tuniques de lin, et ils les jetèrent dehors, selon qu'il leur avait été commandé.

6. Alors Moïse dit à Aaron, et à Eleazar et à Ithamar, ses autres fils : Ayez soin de ne pas découvrir votre tête, car si vous ne les déchiez vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que le colère du Seigneur ne s'éleve contre tout le peuple. (Que vos frères et toute la maison d'Israël pleurent l'embarasement qui est venu du Seigneur.)

7. Mais pour vous, ne sortez point hors des portes du tabernacle; autrement vous périrez, parce que l'huile de l'onction sainte a été répandue sur vous. Et ils firent tout, selon que Moïse leur avait ordonné.

8. Le Seigneur dit aussi à Aaron : 9. Vous ne boirez jamais de vin, et vous et vos enfants, de vin, ni rien de ce qui peut enivrer, quand vous entrerez dans le tabernacle du témoignage, de peur que vous ne soyez punis de mort, parce que c'est une ordonnance éternelle qui passera dans toute votre postérité :

10. Afin que vous ayez la science de discerner ce qui est saint ou profane, ce qui est pur ou impur :

11. Et que vous appreniez aux enfants d'Israël toutes mes lois et mes ordonnances, que je leur ai prescrites par Moïse.

12. Moïse dit alors à Aaron, et à Eleazar et à Ithamar ses fils, qui lui étaient restés : Prenez le sacrifice de farine qui est demeuré de l'oblation du Seigneur, et mangez-le dans le vestibule de l'autel, parce que c'est une chose très-sainte.

6. *Capita vestra nolite mittere.* In général, il était défendu au grand-père de porter le deuil de ses proches, même de son père et de sa mère. Il devait être tout entier à Dieu et à l'étude des choses de la terre. Comme le dit saint Paul de Melchisedech : *Sine patre, sine matre obsequi genealogia.*

9. *Vinum, et omne quod inebriare potest.* L'ivrognerie dishonore l'homme et dégrade le prêtre. Moïse défend l'usage de vin et de toute boisson alcoolisée aux prêtres pendant l'exercice de leurs fonctions, parce qu'il est plus aisé d'interdire l'usage d'une chose que de la rendre continuellement présente à tout instant de la vie. Ils étaient également tenus de garder la continence pendant le temps qu'ils étaient de service au temple ou dans le tabernacle. Mais comme ils étaient très-nombreux, et que leur tour ne revenait pas souvent, cette double loi n'était pas bien difficile à observer.

4. *Fratres Cognatos.*

6. *Capita vestra nolite mittere.* LXX. habet de capite vestro cadaveris ne depositis, in argumentum solliciti locus et morosis. Nolebat enim Dominus nos sacerdotes recentem operum consecrationem licite funestare. — *Vestimenta nolite scindere.* Id summo sacerdoti in fueribus vestitur fuit. Levit. 21, 10, quia scissis illis impotendum quantum anni demonstrat, quae postmodum nihilum decet. Aliis sacerdotibus id ausquam prohibetur legitimum. Hoc tamen hoc a casu prohibetur licetere vestes propter aliam rationem. — *De forte moriantur.* Partialis forte non est delictus; et sententia est, quia certe moriantur. — *Super omni cotum oritur indignatio.* Licet poenae plagas aliqui peccatum possint et sacerdotum.

7. *Foras tabernaculi.* Foras atrii tabernaculi. — *Olem quippe sanctae unctiois.* Quia rebus sancta unctio inaugurat aëstis.

9. *Omne quod inebriare potest.* Hebr. omnem ciborum. Omne inebriativum sacerdoti aëstis operum vinum prohibet et ebriam, ne forte est toxicus, siquæ ebriationem, somnolentiam amolliat, quae ex illis facile existunt.

11. *Per manum Moysi.* Per Moysen.

12. *Tollite sacrificium.* Farreum; nam in Hebraeo est *mincha*.

est quod locutus est Dominus : Sanctificabor in iis qui appropinquant mihi, et in conspectu omnis populi glorificabor. Quod audientes tacuit Aaron.

4. Vocatis autem Moyse Misaele et Elisaphan filios Oziel, patrum Aaron, ait ad eos : He et tollite fratres vestros de conspectu sanctuarii, et asportate extra castra.

5. Conloquente pergentes, talerunt eos sicut jacebant, vestitos illis tunicis, et eiecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum.

6. Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus : Capita vestra nolite mittere, et vestimenta nolite scindere, ne forte moriantur, et super omnem cotum oritur indignatio. Fratres vestri, et omnis domus Israel, plangent incendium quod Dominus suscitavit.

7. Vos autem non egrediemini foras tabernaculi, alioquin peribitis; oleum quippe sanctae unctiois est super vos, qui fecerunt omnia juxta praeceptum Moysi.

8. Dixit quoque Dominus ad Aaron : 9. Vinum, et omne quod inebriare potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriantur; quia praeceptum sempernum est in generationibus vestras.

10. Et ut habetis scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum :

11. Doceatis filios Israel omnia legitima mea quae locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.

12. Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant restitui : Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, et comedite illud absque fermento, juxta altare, quae sanctum sanctorum est.

13. Comeditis autem in loco sancto : quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini, sicut praeceptum est tibi.

14. Pectusculum quoque quod oblatum est, et arum qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui, et filia tua tecum; tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israel :

15. Et quod arum et pectus, et aligae qui crematae in altari, elevaverunt ad ruit coram Domino, et pertinent ad te, et ad filios tuos, lege perpetua, sicut praeceptum Dominus.

16. A Inter haec, hircum, qui oblatas fuerat pro peccato, cum quaereret Moyses, existum reperit; iratusque contra Eleazar et Ithamar, filios Aaron, qui remanserant, ait : [a II. Moçh. 2. 11.]

17. Cur non comedistis hostiam pro peccato in loco sancto, quam Sancta sanctorum est, et data vobis ut portetis inquitatem multitudinis, et rogetis pro ea in conspectu Domini.

18. Frasserunt eum de sanguine illius non sit illatum intra sancta, et comedere debueritis cum in sanctuario, sicut praeceptum est tibi ?

19. Respondit Aaron : Oblata est hodie victima pro peccato, et holocaustum coram Domino; mihi autem accidit quod vides; quomodo potui comedere cum, aut placere Domino in caeremoniis meae lugubri ?

20. Quod cum audisset Moyses, recepit satisfactionem.

13. Vous mangerez dans le lieu saint, comme vous ayant été donné à vous et à vos enfants, des oblations du Seigneur, selon qu'il m'a été commandé.

14. Vous mangerez aussi, vous, vos fils et vos filles avec vous, dans un lieu très-pur, la poitrine qui en est faite offerte, et l'épave qui en a été mise à part, car c'est ce qui a été réservé pour vous et pour vos enfants, des hosties pectusculum des filiorum Israel :

15. Parce qu'on ôte devant le Seigneur l'épave, la poitrine et les graisses de la victime qui se brûlent sur l'autel, et que ces choses vous appartiennent, à vous et à vos enfants, par une ordonnance perpétuelle, selon l'ordre que le Seigneur en a donné.

16. Cependant Moïse, cherchant le bouc qui avait été offert pour le péché du peuple, trouva qu'il avait été brûlé; et, entrant en colère contre Eleazar et Ithamar, enfants d'Aaron, qui étaient restés, il leur dit :

17. Pourquoi n'avez-vous pas mangé dans le lieu saint l'hostie pour le péché du peuple, dont la chair est très-sainte, et qui vous a été donnée comme vous portiez l'iniquité du peuple, et que vous priez pour lui devant le Seigneur ?

18. Et d'autant plus qu'on a vu à point porté du sang de cette hostie dans le sanctuaire; et que vous devriez l'avoir mangée dans le lieu saint, selon qu'il m'avait été ordonné ?

19. Aaron lui répondit : La victime pour le péché du peuple a été offerte aujourd'hui, et l'holocauste a été présenté devant le Seigneur; mais pour moi, il m'est arrivé ce que vous voyez; comment donc aurais-je pu manger de cette hostie, ou plaire au Seigneur dans ces cérémonies avec un esprit abattu d'affliction ?

20. Ce que Moïse ayant entendu, il reçut l'excuse qu'il lui donna.

CHAPITRE XI.

Distinction des animaux purs et des animaux impurs.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :

1. Le Seigneur parla ensuite à Moïse et à Aaron, et leur dit :

19. *Quomodo potui comedere eam.* Ces sacrifices étaient des fêtes. Ceux qui étaient dans le deuil ne devaient pas y participer. Aaron n'avait pas pris des habits de deuil, puisque le Seigneur le lui avait défendu. Mais il avait l'esprit abattu, et il n'avait pas cru pouvoir, dans son chagrin, prendre part à la victime. Moïse admet son excès, et ne l'oblige pas à un devoir dont l'accomplissement était devenu matériellement impossible. On ne peut manger quand on est sous l'impression d'une peine profonde.

13. *De oblationibus.* Hebr. de *ignitionibus*, id est, de victimis igne crematis Domino.

14. *Edetis in loco mundissimo.* In atrio tabernaculi, juxta altare holocaustorum. — *De hostiis salutaribus.* Id est, pectusculis, quae pro salute, pace et prosperitate offeruntur.

15. *Eleverunt coram Domino.* Vide dicta Exod. 25. 24.

16. *Hircum, qui oblatas fuerit pro peccato.* Fro peccato populi. Vide dicta e. 9. n. 15. — *Existum reperit.* Id est, quod Aaron et ejus filii recentem mactum elabo percutit, et mactum hunc pro peccato oblatum comedere non possent, uti debebant per legem laicam e. 6. n. 26; Ideoque conatuerunt hircum commendantem ausu edunt, et non possunt. — *Interque contra Eleazar et Ithamar.* Aëstis parentem emittit, quia magis eum quam fratres tangebat more filiorum, videbatque enim morem absciptum.

17. *Ut portetis inquitatem.* Ut sollicit eum hostiis populi pro peccato oblatas, simul etiam populi peccatis in vos quasi recipiat, ut illa expietis, et pro eorum vna Deum deprecemini.

18. *Frasserunt eum de sanguine.* Partialis forte non est excipienda, sed expostiva et hic enim non conculcabatur, sed comburebatur pro peccato; neque enim est de eo genere hostiarum, quarum sanguis infunditur in sanctuarium et aspergitur altari thymianatis; hic enim non conculcabatur, sed comburebatur extra castra, super, e. 6. n. 20.

19. *Quomodo potui.* Non potius tanta meorum elabo percussus. Hanc excusationem ut idoneam admittit Moyses.

23. Tous les animaux qui volent et qui n'ont que quatre pieds vous seront en exécution, horrible erit vobis.

24. Quiconque y touchera lorsqu'ils seront morts, en sera souillé, et il demeurera impar jusqu'au soir.

25. Que s'il est nécessaire qu'il porte quel qu'un de ces animaux quand il sera mort, il lavera ses vêtements, et il sera impar jusqu'au coucher du soleil.

26. Tout animal qui a de la corne au pied, mais dont la corne n'est point fendue, et qui ne ramine point, sera impar, et celui qui l'aura touché après sa mort sera souillé.

27. Entre tous les animaux à quatre pieds, ceux qui ont comme des mains sur lesquelles ils marchent seront impurs; celui qui y touchera lorsqu'ils seront morts sera souillé jusqu'au soir.

28. Celui qui portera de ces bêtes lorsqu'elles seront mortes lavera ses vêtements, et il sera impar jusqu'au soir, parce que tous ces animaux vous seront impurs.

29. Entre les animaux qui se remuent sur la terre, vous considérez encore ceux-ci comme impurs : la belette, la souris et le crocodile, chacun selon son espèce.

30. La musaraigne, le cancion, le stellion, le lézard et la taupe.

31. Tous ces animaux sont impurs; celui qui y touchera lorsqu'ils seront morts sera impar jusqu'au soir.

32. Et s'il tombe quelque chose de leurs corps morts sur qui que ce soit, il sera souillé, soit que ce soit un vaisseau de bois, ou un vêtement, ou des peaux et des cuirs; tous les vases dans lesquels on fait quelque chose seront lavés dans l'eau; ils demeureront souillés jusqu'au soir, et après cela ils seront purifiés.

33. Mais le vaisseau de terre dans lequel

23. Quidquid autem ex volucibus quatuor tantum habet pedes, execrabile erit vobis.

24. Et quicumque morticina eorum tetigerit, pollutetur, et erit immundus usque ad vesperum.

25. Et si necesse fuerit ut portet quippiam horum mortuum, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad occasum solis.

26. Omnis animal quod habet quidem ungulam, sed non dividit eam, nec ruminat, immundus erit; et qui tetigerit illud, contaminabitur.

27. Quod ambulat super manus, ex cunctis animalibus que incedunt quadrupes, immundum erit; qui tetigerit morticina eorum, pollutetur usque ad vesperum.

28. Et qui portaverit hujuscemodi cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum; quia omnia hæc immunda sunt vobis.

29. Hæc quoque inter polluta reputabuntur: muscicæ et muscæ et crocodilus, singula juxta genus suum.

30. Mygale, et chameleon, et stellio, et lacerta, et talpa;

31. Omnia hæc immunda sunt. Qui tetigerit morticina eorum, immundus erit usque ad vesperum.

32. Et super quod ceciderit quidquam de morticina eorum, pollutetur tam vas ligneum et vestimentum, quam pelles et cilicia; et in quocunque sit opus, tingatur aqua, et polluta erunt usque ad vesperum, et sic postea mundabuntur.

33. Vas autem fictile, in quo habetur

quidquam intro ceciderit, pollutetur, et idcirco frangendum est.

34. Omnis cibum, quem comeditis, si fusa fuerit super eum aqua, immundus erit; et omnia liqua quod bibitur de universo vase, immundum erit.

35. Et quidquid de morticinis hujuscemodi ceciderit super illud, immundum erit; sive cilicium, sive chrytopodes, destruentur, et immundi erunt.

36. Fontes vero et cisternæ, et omnis æquarum congregatio non erit. Qui morticinum eorum tetigerit, pollutetur.

37. Si ceciderit super sementem, non pollutet eam.

38. Si autem quippiam aqua sementem perfuderit, et postea morticinis tacta fuerit, illico pollutetur.

39. Si mortuum fuerit animal, quod licet vobis comedere, qui cadaver ejus tetigerit, immundus erit usque ad vesperum.

40. Et qui comederit ex eo quippiam, sive portaverit, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum.

41. Omne quod restat super terram abominabile erit, nec assuetur in eburn.

42. Quidquid super pectus quadrupes greditur, et multos habet pedes, sive per humum trahitur, non comeditis, quia abominabile est.

43. Nolite contemnere animas vestras, nec tangatis quidquam eorum, nec immundi sitis.

44. Ego enim sum Dominus Deus vestester, et sancti estis, quia ego sanctus sum.

quelqu'une de ces choses sera tombée en sera souillé; c'est pourquoi il faut le casser.

34. Si l'on répand de l'eau de ces choses souillées sur la viande dont vous mangerez, elle deviendra impure; et toute liqueur qui se peut boire sortant de quelque'un de tous ces vaisseaux impurs sera souillée.

35. S'il tombe quelque chose de ces bêtes mortes sur qui que ce soit, il deviendra impur; soit que ce soient des fourreaux ou des marmites, ils seront consés impurs, et seront rompus.

36. Mais les fontaines, les cisternes et tous réservoirs d'eau seront purs. Celui qui touchera les charognes des animaux dont on a parlé sera impur.

37. S'il en tombe quelque chose sur la semente, elle ne sera point souillée.

38. Mais si quelqu'un répand de l'eau sur la semente, et qu'après cela elle touche à une charogne, elle sera aussitôt souillée.

39. Si un animal de ceux qu'il vous est permis de manger meurt de lui-même, celui qui y touchera la charogne sera impur jusqu'au soir.

40. Celui qui en mangera ou qui en portera quelque chose lavera ses vêtements, et sera impar jusqu'au soir.

41. Tout ce qui rampe sur la terre sera abominable, et on n'en prendra point pour manger.

42. Vous ne mangerez rien de ce qui ayant quatre pieds marche sur la poitrine, ni de ce qui a plusieurs pieds, ou qui se traîne sur la terre, parce que ces animaux sont abominables.

43. Prenez garde de ne pas souiller vos âmes, et ne touchez aucune de ces choses, de peur que vous ne soyez impurs.

44. Car je suis le Seigneur votre Dieu; soyez saints, parce que je suis saint. Ne souillez point

43. Nolite contemnere animas vestras. Qui Deus est hygienus, mais en même temps morale. S'il est défendu aux Juifs de manger de certaines viandes, c'est à l'égard pour combattre les idolâtres et leur inspirer des sentiments devoirs; car celui qui a physiquement des goûts ignobles a moralement des instincts dépravés. De plus, de autres peuples pour un peuple à part, recommandable par sa pureté, et qui se tient en dehors des autres, et qui se laisse exciter à leurs superstitions et à leurs débauches. Un des moyens les plus puissants, c'est d'empêcher le Juif de s'asseoir à la table du Gentil, et c'est précisément ce que font ces lois alimentaires, en empêchant l'Israélite de manger du porc et d'autres viandes qui les peuples mangent.

34. Si fusa fuerit super eum aqua. Aqua scilicet immunda, aut fucius ex immundo vase. — De universo vase. Scilicet immundo.

35. Ceciderit super illud. Vas obliquum. — Immundum erit. Illud vas in quo aliquid de sustinentia factum, que, quæ hæcilla, destruentur etiam; vide n. 33.

36. Fontes vero et cisternæ. Etiamsi in hæc aliquid immundum ceciderit, non contrahit immunditatem, quod ita Deus statuit propter aquarum necessitatem, quibus carere homines non possunt.

37. Si ceciderit super sementem. Non pollutur nisi semis si aqua perfusus; tunc eam, quæ humidum facilius sordes contrahit, ideoque cœtetur immundum dandumque est bestis.

40. Qui comederit ex eo quippiam. Qui comederit ex eo morticinum quippiam, sive illud portaverit, necesse tamen erit immundus usque ad vesperum; hanc si cetens comisset tunc, graviter peccasset, et supplicio dignus fuisset.

41. Abominabile erit. Quia terrestre, fedum et venenosum est.

42. Quidquid super pectus quadrupes greditur. Quia pedes habet breves, unde necesse est ut motu imitatur ventri et seras, et serpatos. — Et multos habet pedes. Ut vermes. — Sive per humum trahitur. Ut reptilia.

43. Animas vestras. Vos ipsos. Nec tangatis quidquam eorum. Que scilicet processerunt. Itaque reptilia ne tangere quidem poterant.

44. Sancti. — Id est, mundi. — Ego sanctus sum. Mundus sum. Et detestor immunditatis quibuslibet in sacrificiis et opibus de quibus August, lib. 6 et 7 de Civit., quique volo vos sanctitatem meam spirituum hæc corporali vestra imitari et representare.

23. Quatuor tantum habet pedes. Intellige æquales; nam si posteriores habet longiores, quibus salit, mundum erit, ut dictum est. c. 21.

25. Ut portet quippiam horum mortuum. V. g. ut illud efferat ex urbe, vel ut amoveat a via, ne aereis inficiat.

26. Qui tetigerit illud. Cadaver illius: nam hæc animalia vasa tangere poterant, ut equos, camelos, asinos, etc., quibus etiam inequitabant.

27. Quod ambulat super manus. Animal cujus pedes anteriores sunt quasi manus, ut simia et ursus.

29. Muscicæ, et muscæ. In significatione horum vocabulorum interpretes consentiunt. — Crocodilus. Hebr. est *caas*, quod alii vocant *huforum*, vel *rubrum*, vel *ruinum* comprehendunt, alii *huforum*, sed omnes dicuntur major ides habentes nostræ interpreti et LXX, qui *crocodillum* interpretantur.

30. Mygale. Ite etiam LXX. Hebræizantem alii vertuntur *erionem*, alii *sanguiniam*, alii *viverrum*. Mygale eorumque est animal minus magnitudine, oblongo rostro, cujus morsus vix venæ est. Dictur *mygale*, quod colore multum, *mygale*, magnitudine minus, *vix*, referat. — Chameleon. Ita et LXX. Alii vertunt *rubrum*, alii *locustionem*, alii *hucem*, alii *portentum*, alii *stellionem*. De chameleone, quod est animal lævete simile, vide Arist. 2. Hist. animal. c. 11. et Plin., lib. 6. c. 33. — Stellio. LXX habent *zardædecem*, que vox stellio veritè a Gaza, lib. 9. c. 1. Hist. animal. Arist. stellio animal est non dissimile lacerte: nunc hæc illi factum nomen. — Lacerta. LXX. *erape*, quæ lacerta omnes constat. Alii *hucem*, alii *stellionem* interpretantur. — Talpa. Ita fere omnes, habent, ut etiam LXX. *zardædecem* eam a Grecis dicitur talpa.

31. Immunda sunt. Non tantum quoad eam, sed etiam quoad factum, ita ut tangere non liceat, ut patet n. 41 et 43, et c. 9. 2. ubi reptile secum morticinum.

32. Cilicia. Hebr. est *sach*, id est, sacculus, per quem Hebræi significant vestes o pills dura, quales sunt rastrocum, mendicorum, penitentium. — In quocunque sit opus. V. g. quocumque quo ad opus aliquod potuerit. — Et sic postea mundabuntur. Erant mundi, non erit opus illa lætione aut mundaione, sed adveniente vespera exspirabat hæc legalis immunditia.

33. Vas autem fictile. Simile est de vaso fictili, in quo coquitur car sacrificii pro peccato, c. 6. 28.

que le reste de la chair, et que le poil soit de la couleur qu'il a toujours été, le prêtre le renfermera pendant sept jours.

5. Et si le considérera le septième jour; et si la lepre n'a pas crié davantage et n'a point pénétré dans la peau plus qu'au premier; il le renfermera encore sept autres jours;

6. Au septième jour il le considérera; et si la lepre paraît plus obscure et ne s'est point plus répandue sur la peau, il le déclarera pur, parce que c'est la guérison, et non la lepre. Cet homme lavera ses vêtements, et il sera pur.

7. Que si après qu'il aura été vu par le prêtre et déclaré pur, la lepre croît de nouveau, ou le lui ramènera.

8. Et si la peau commode étant impur.

9. Si la plaie de la lepre se trouve en un homme, on l'annoncera au prêtre.

10. Et il le considérera; et lorsqu'il paraîtra sur la peau une couleur blanche, que les cheveux auront changé de couleur, et qu'on verra même paraître la chair vive.

11. On jugera que c'est une lepre très-invertée et enracinée dans la peau. C'est pourquoi le prêtre le déclarera impur, et il ne le renfermera point, parce que son impureté est toute visible.

12. Que si la lepre paraît comme en fleur, en sorte qu'elle coure sur la peau, et qu'elle la couvre depuis la tête jusqu'aux pieds, dans tout ce qui en peut paraître à la vue,

13. Le prêtre le considérera, et il jugera que la lepre qu'il a est très-pure, parce qu'elle est devenue toute blanche; c'est pourquoi cet homme sera déclaré pur.

14. Mais quand la chair vive paraîtra dans lui être corrompue par la lepre.

15. Alors il sera déclaré impur par le jugement du prêtre, et il sera mis au rang de impurs; car si la chair vive est mêlée de lepre, elle est impure.

16. Que si elle se change et devient encore toute blanche, et qu'elle couvre l'homme tout entier.

17. Le prêtre le considérera et déclarera qu'il est pur.

18. Quand il y aura en dans la chair ou dans la peau de quelqu'un un ulcère qui aura été guéri,

9. *Recludet eum septem diebus aliis.* Cette maladie étant contagieuse, on ne pouvait prendre trop de précautions. Il ne se doit libérer inutilement, et l'exposer à avoir réellement la maladie ou le jeter à tort dans une léproserie. Il ne fallait pas non plus exposer le peuple à la contagion. Ces mesures préventives sauvegardaient sagement tous les intérêts.

6. *Mundabit enim. Mundum esse pronuntiabit; et ratio redditur, quia scabies est.* Theodotion vertit *ἐξέπαυσεν*, « baillité, de qua D. Hieronymus ad e. 2. Nabum; « baillité, que significavit in greco dicitur *ἐξέπαυσεν*; « baillité, in latinis non est nisi ponitur, cum quod latine intrinsecus, « exempti in faciem; unde populus quae de post negotiorum nascentur in labiis, vocatur *ἐξέπαυσεν*. Haec Hieronymus. Haec autem populi tales sunt ut alios non inficiant, quod facit lepra.

8. *Immundabit condemnabitur.* Quia apparuerunt in eo signa permanentis et radicalis leprose.

10. *Ipse quoque caro viva apparuerit.* Haec est tertio species leprose, scilicet lepra laetitia, quae in viva est carne, cum prior fuerit in cute et capillis.

11. *Contaminabitur digne eum sacerdos.* Contaminatum pronuntiabit.

13. *Teneri lepra mundabitur.* Haec est quarta species leprose, quae dicitur mundissima, id est, minima contagiosa scabies; « itaque hic scabiosus, non leprosus, iudicabitur.

14. *Caro vivens.* Leprosi aspera. — *In eo apparuerit.* Cui consumpta.

15. *Polluetur.* Pollutus iudicabitur.

16. *Barrens terra fuerit in arboreum.* Mandus erit, quia hoc signum est carum sanari, et cute rursum endogmate obditi.

coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus.

5. Et considerabit die septimo; et si quidem lepra ultra non creverit, et si transierit in cute septem terminibus, rursum recludet eum septem diebus aliis.

6. Et die septimo contemplabitur; si obscurior fuerit lepra, et non creverit in cute, mundabit eum quia scabies est; lavabitque bono vestimenta sua, et mandus erit.

7. Quod si postquam a sacerdote visus est, et redditis mundabit, iterum lepra creverit, adducetur ad eum.

8. Et immundit condemnabitur.

9. Plaga leprosi si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem.

10. Et videbit eum. Cumque color albus in cute fuerit, et capillorum mutaverit aspectum ipsa quoque caro viva apparuerit;

11. Leprosi vetustissima iudicabitur, atque inlepta cuti. Contaminabit itaque eum sacerdos, et non recludet, quia perspicue immunditiae est.

12. Sin autem efflorerit discurrens lepra in cute, et operuerit omnem cutem a capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum oculorum cadit,

13. Considerabit eum sacerdos, et tenebit lepra mundissima iudicabit, eo quod omnis in candore versa sit, et idcirco homo mundus erit.

14. Quando vero caro vivens in eo apparuerit,

15. Tunc sacerdotis iudicio polluetur, et inter immundos reputabitur; caro enim viva, si lepra asperserit, immunda est.

16. Quod si rursum versa fuerit in alboreum, et totum hominem operuerit,

17. Considerabit eum sacerdos, et mundum esse decernet.

18. Caro autem et cutis in qua ulcus natum est et sanatum,

19. Et in loco ulceris cicatrix alba apparuerit, sive subrua, adducetur homo ad sacerdotem;

20. Qui cum viderit locum leprosi humilioris carae reliqua, et pilos versus in candorem, contaminabit eum; plaga enim leprosi orta est in ulcere.

21. Quod si pilos coloris est pristini, et cicatrix subobscura, et vicina carne non est humilior, recludet eum septem diebus;

22. Et si quidem creverit, adjudicabit eum lepra.

23. Sin autem steterit in loco suo, ulceris est cicatrix, et homo mundus erit.

24. Caro autem et cutis quam ignis exusserit, et sanata albam sive rufam habuerit cicatricem,

25. Considerabit eum sacerdos, et ecce versa est in alborem, et locus ejus reliqua cute est humilior; contaminabit eum, quia plaga leprosi in cicatrix orta est.

26. Quod si pilorum color non fuerit immutatus, nec humilior carae reliqua, et ipsa leprosi species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus.

27. Et die septimo contemplabitur; si creverit in cute lepra, contaminabit eum.

28. Sin autem in loco suo candor steterit, non satis clarus, plaga combustionis est, et idcirco mandabitur, quia cicatrix est combustura.

29. Vir, sive mulier, in cuius capite vel barba germinaverit lepra, videbit eum sacerdos.

30. Et si quidem humilior fuerit locus carae reliqua, et capillus flavus, solitudo subtilior; contaminabit eos, quia lepra captis ac barbis est.

31. Sin autem viderit locum macule aequalem vicinis carni, et capillum nigrum; recludet eum septem diebus.

32. Et die septimo intuebitur. Si non creverit macula, et capillus sui coloris est, et locus plagae carni reliqua aequalis;

33. Radeitur homo absque loco ma-

34. *Cuti quom ignis exusserit.* On voit que la carbonisation était bien connue. L'ent-ère s'opérait-elle déjà comme maintenant au moyen de la pierre infernale.

19. *Et in loco ulceris.* Nihil hic aliud dicitur, quam lepraem, de qua dictum n. 3 et 4, posse innasit ulceribus sanatis; quod si contingat, idem iudicium erit quod supra. — *Subrua*, in ruborem vergens.

23. *Sin autem steterit in loco suo.* Quia si lepra esset, non stisterit, sed serperet; ergo quod videtur in tali cicatrice albo, vel albirum, est ex ulcere procedens, non autem cicatrix alba.

24. *Albam sive rufam.* Quia si esset ex combustione, nigra esset; ergo, cum sit alba, vel subrua, suspicatur esse lepraem.

25. *Plaga combustionis est.* Combustione inflata et relecta.

29. *In cuius capite, vel barba.* Haec est quinta species, non formalis, sed materialis leprose, scilicet barbae et capitis, que est ejusdem formae et rationis cum lepra aliam partium; itaque et eadem quae signa sunt. Illud interest, quod in reliquis partibus leprosi pilos in alios commutat, in barba vero et capite mutat eos in flavos, eosque extenuat.

33. *Radeitur.* Ut clarior apparat post septem dies an serpsit lepra.

19. Et qu'il paraîtra une cicatrice blanche, ou tirant sur le roux au lieu où était l'ulcère, on annoncera cet homme au prêtre.

20. Qui, voyant que l'endroit de la lepre est plus enfoncé que le reste de la chair, et que le poil s'est changé et est devenu blanc, il le déclarera impur; car c'est la plaie de la lepre qui s'est formée dans l'ulcère.

21. Que si le poil est de la couleur qu'il a toujours été, et la cicatrice un peu obscure, sans être plus enfoncée que la chair d'après, le prêtre le renfermera pendant sept jours.

22. Et si le mal croît, il déclarera que c'est la lepre.

23. Que s'il s'arrête dans le même lieu, c'est seulement la cicatrice de l'ulcère; et l'homme sera déclaré pur.

24. Lorsqu'un homme aura été brulé en la chair sur la peau, et que la brûlure étant guérie, la cicatrice en deviendra blanche ou rousse.

25. Le prêtre la considérera, et s'il voit qu'elle soit devenue toute blanche, et que cet endroit soit plus enfoncé que le reste de la peau, il le déclarera impur, parce que la plaie de la lepre s'est formée dans la cicatrice.

26. Que si le poil n'a point changé de couleur; si l'endroit blessé n'est pas plus enfoncé que le reste de la chair, et si la lepre même paraît un peu obscure, le prêtre le renfermera pendant sept jours.

27. Et il le considérera le septième jour. Si la lepre est crüe sur la peau, il la déclarera impur.

28. Que si cette tache blanche s'arrête au même endroit, et devient un peu plus sombre, c'est seulement la plaie de la brûlure; c'est pourquoi il sera déclaré pur, parce que cette cicatrice est l'effet du feu qu'il a brulé.

29. Si la lepre paraît et pousse sur la tête d'un homme ou d'une femme, ou à la barbe d'un homme, le prêtre la considérera.

30. Et si cet endroit est plus enfoncé que le reste de la chair, et que capillus flavus, solitudo subtilior; et totum hominem operuerit, quia lepra captis ac barbis est.

31. Mais s'il voit que l'endroit de la tache est égal à la chair d'après, et que le poil soit noir, il le renfermera pendant sept jours.

32. Et il le considérera le septième jour. Si la tache ne s'est point agrandie, si le poil a retenu sa couleur, et si l'endroit du mal est égal à tout le reste de la chair,

33. On raserà tout le poil de l'homme, hors

34. *Cuti quom ignis exusserit.* On voit que la carbonisation était bien connue. L'ent-ère s'opérait-elle déjà comme maintenant au moyen de la pierre infernale.

19. *Et in loco ulceris.* Nihil hic aliud dicitur, quam lepraem, de qua dictum n. 3 et 4, posse innasit ulceribus sanatis; quod si contingat, idem iudicium erit quod supra. — *Subrua*, in ruborem vergens.

23. *Sin autem steterit in loco suo.* Quia si lepra esset, non stisterit, sed serperet; ergo quod videtur in tali cicatrice albo, vel albirum, est ex ulcere procedens, non autem cicatrix alba.

24. *Albam sive rufam.* Quia si esset ex combustione, nigra esset; ergo, cum sit alba, vel subrua, suspicatur esse lepraem.

25. *Plaga combustionis est.* Combustione inflata et relecta.

29. *In cuius capite, vel barba.* Haec est quinta species, non formalis, sed materialis leprose, scilicet barbae et capitis, que est ejusdem formae et rationis cum lepra aliam partium; itaque et eadem quae signa sunt. Illud interest, quod in reliquis partibus leprosi pilos in alios commutat, in barba vero et capite mutat eos in flavos, eosque extenuat.

33. *Radeitur.* Ut clarior apparat post septem dies an serpsit lepra.

l'endroit de cette tache, et on le renfermera pendant sept autres jours.

34. Le septième jour, et le huitième s'être arrêté dans le même endroit, et si n'est pas plus enfoncé que le reste de la chair, le prêtre le déclarera pur, et, ayant lavé ses vêtements, il sera pur.

35. Que si, après qu'il aura été jugé pur, cette tache croît encore sur la peau,

36. Il ne cherchera plus si le poil aura changé de couleur et sera devenu jaune, parce qu'il est visiblement impur.

37. Mais si la tache demeure dans le même état, et si le poil est noir, qu'il reconnaisse par là que l'homme est guéri, et qu'il prononce sans rien craindre qu'il est pur.

38. S'il paraît une blancheur sur la peau d'un homme ou d'une femme,

39. Le prêtre les considérera, et s'il reconnaît que cette blancheur qui paraît sur la peau est un peu sombre, qu'il sache que ce n'est point la lèpre, mais seulement une tache d'une couleur blanche, et que l'homme est pur.

40. Lorsque les cheveux tombent de la tête d'un homme, il devient chauve, et il est pur.

41. Si les cheveux tombent du devant de la tête, il est chauve par devant, et il est pur.

42. Que si, sur la peau de la tête ou du devant de la tête qui est sans cheveux, il se forme une tache blanche ou rousse,

43. Le prêtre, l'ayant vu, le condamnera indubitablement, comme frappé d'une lèpre qui s'est formée au lieu d'où ses cheveux sont tombés.

44. Tout homme donc qui sera infecté de lèpre, et qui aura été séparé des autres par le jugement du prêtre,

45. Aura ses vêtements décosés, la tête nue, le visage couvert de son vêtement, et il criera qu'il est impur et souillé.

46. Pendant tout le temps qu'il sera lèpreux et impur, il demeurera seul hors du camp.

47. Si un vêtement de laine ou de lin est infecté de lèpre,

48. *Sordidum se elemabit.* Ces précautions étaient pour éviter le contact. Dans les lèpreux, les malades avaient la liberté d'aller et de venir comme ils voulaient, mais ils devaient toujours se tenir à une distance déterminée des lieux habités.

49. *Vestis... que leprosum habebit.* On croit que la lèpre des vêtements n'est que causée occasionnellement par le contact. Ces taches blanches ou rouges étaient probablement un effet de vermine ou d'insectes particuliers que nous ne connaissons pas. Les Hébreux n'avaient que des habits de peaux, de lin ou de laine. Ils ne portaient pas de linges sous leurs vêtements ; l'usage du linge étant relativement très-moderne. Quand leurs habits étaient souillés ou malpropres, ils étaient exposés par la même à la lèpre ou à des maladies de peaux, comme la gale, que le législateur voulait prévenir.

50. *In ejus cute candor apparuit.* Describitur hic vitiligio, id est, macula simplex color candida leucitis in cute, que non est lepra.

51. *Ab eis vel rufus color.* Sexta species lepræ, id est in calvitio : macula alba vel rufa significat malignos senecus qui circumspiciunt radices capillorum, et tales sunt in maligna alopecia, sive ophiasis, id est, deflutio capillorum. Unde maligna esse alopecia inter species lepræ numeratur.

52. *Vestimenta ditentia.* Quod leprosis salubre erat, ut corrupti corporis humores facilius evaporarent, integris vero ulla, ut lepra illorum sensus possent interiora. — *Caput nudum.* Propter eandem rationem. — *Os veste contractum.* Non solum, sed cum ad alios premissis accedit, non corruptio oris alium communicat. — *Sordidum se elemabit.* Na quis enim periculo prope accessit.

53. *Solus habitus eius extra castra.* In deserto, in quo tunc erat. Postquam vero habitant in Judæa urbibus, adhuc extra castra degent leprosi, nisi forte vir aliquis primarius intra urbem degere permittatur, qui separatis sedes extra urbem particulam habere, ut Osiander, IV. Reg. 15, 5, et II. Paral. 26, 21.

54. *Vestis lanae sine linea.* Est hec septima lepræ species, sed analogæ, scilicet lepra vestis vel domus; cum enim lepra morbus contagiosus sit, vestibus etiam et domum particulibus adheret, et inde in habitantium, aut vestibus illis utentium, corpora transit.

55. *Et includitur septem diebus aliis.*

56. Si die septimo visa fuerit stictis plaga in loco suo, nec humilior carne reliqua, mundabit cum, leprose vestibus suis, mundus erit.

57. Sin autem post emundationem rursum creverit macula in cute,

58. Non quæret amplius virum capillos in flavum colorem sit immutatus, quia aperta immundus est.

59. Porro si steterit macula, et capilli nigri fuerint, noverit hominem sanatum esse, et confidit eum pronuntiat mundum.

60. Vir, sive mulier, in ejus cute candor apparuerit,

61. Inadhibitor eos sacerdos; si deprehenderit subobscuram alorem licere in cute, sciat non esse lepram, sed maculam coloris candidi, et hominem mundum.

62. Vir, de cujus capite capilli flauit, calvus et mundus est.

63. Et si a fronte ceciderint pili, recalcantur et mundus est.

64. Sin autem in calvitio sive in recalcatione albus vel rufus color fuerit extortus,

65. Et hoc sacerdos viderit, condemnabit eum haud dubie lepra, que orta est in calvitio.

66. Quicumque ergo maculatus fuerit lepra, et separatus est ad arbitrium sacerdotis,

67. Habebit vestimenta dissuta, caput nudum, os veste contractum, famulumque sordidum clamabit.

68. Omni tempore, que leprosus est et immundus, solus habitabit extra castra.

69. Vestis lanae sine linea, que leprosum habebit,

48. In stamine atque subtegmine, et certe pellis, vel quidquid ex pelle confectum est,

49. Si alba vel rufa macula fuerit infecta, lepra reputabitur, ostendetur sacerdoti,

50. Qui consideratim recludet septem diebus;

51. Et die septimo rursum aspiciens se deprehenderit crevisse, lepra perseverans est; pollutum judicabit vestimentum, et omne in quo fuerit inventa.

52. Et idcirco comburetur flammis.

53. Quod si eam viderit non crevisse, cruetur.

54. Præcipit, et lavabit id in quo lepra est, recludetque illud septem diebus aliis.

55. Et cum viderit faciem quidem pristinam non reversam, noctanum crevisse lepram, immundum judicabit, et igne comburet, eo quod infusa sit in superficie vestimenti vel per totum, lepra.

56. Sin autem obscurior fuerit locus lepræ, postquam vestis est lota, abrumpet eam, et a sordibus dividet.

57. Quod si ultra apparuerit in his locis, que prius immacolata erant, lepra volutalis et vaga; debet igne comburi.

58. Si cessaverit, lavabit aqua ea que pura sunt, secundo, et munda erunt.

59. Ista est lex lepræ vestimenti lanei et linei, staminis, atque subtegminis, omnique supellectilis pellicæ; quomodo mandati debent esse continentur.

CHAPITRE XIV.

Purification de la lèpre.

1. *Leonticus est Dominus ad Moy-*
 2. *sen, dicens :*
 3. *Hic est ritus leprosi, quando mundandus est :* a Adlocuter ad sacerdotem; [a *Matth.* 8, 4.]

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit,
 2. Voici ce que vous observerez touchant le lèpreux; lorsqu'il doit être déclaré pur. Il sera mené au prêtre.

59. *Ista est lex lepræ.* Les saints Pères ont dans la lepra une image du péché. Elle en avait en effet tous les caractères. Elle était contagieuse, abrutissante pour l'individu, le rendant impur ou immonde. C'était au prêtre qu'il appartenait d'en juger. Il devait en avoir fait une étude toute spéciale pour reconnaître le mal à son origine et le combattre aussitôt qu'il était des Hébreux. Dans les premiers siècles, les pasteurs étaient séparés de l'Église comme des lèpreux; pendant le temps de leur pénitence, ils vivaient à part, et ce n'est qu'après que l'évêque les avait reconciliés qu'ils reentraient en communion extérieurement avec les autres chrétiens.

55. *Faciem quidem pristinam non reversam.* Pristinam, quam scilicet habebat vestis, antequam esset infecta lepra; permanens enim in ea nota, indicat esse leprosum; alius aliquo modo mutasset colorem. — *In superficie.* Hebr., *vel reclusionem*, quasi dicat, parte posteriori vel anteriori.

56. *Abrumpet eam.* Eam partem panni vel pellis in qua ha macula apparuit, suscabit a reliquo corpore vestis, et in lignum pars illa abjicietur.

57. *Lepra volutalis et vaga.* Similis illi in homine, de qua n. 12.

58. *Mundari debet, vel continentur.* Censeri munda, vel continentam, ut supra dictum est; sic enim hæc duo verba toto capite accipiuntur.

Cap. XIV. — 2. *Ritus leprosi.* Ceremonia que adhibetur cum leprosus expiandus est, et restitendus commercio aliorum hominum.

27. Et ayant trempé le doigt de sa main droite, il en fera sept fois les aspergions devant le Seigneur.

28. Il en touchera l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, et les pouces de sa main droite et de son pied droit, au même lieu qui avait été arrosé du sang répandu pour l'offense.

29. Et il mettra sur la tête de celui qui est purifié le reste de l'huile qui est en sa main gauche, afin de lui rendre le Seigneur favorable.

30. Il offrira aussi une tourterelle ou le petit d'une colombe ;

31. L'un pour l'offense, et l'autre pour servir l'holocauste, avec les libations qui l'accompagnent.

32. C'est là le sacrifice du lépreux qui ne peut pas avoir pour sa purification tout ce qui a été ordonné.

33. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, et il leur dit :

34. Lorsque vous serez entrés dans le pays de Chanaan, que je vous donnerai, afin que vous le possédiez, s'il se trouve une maison frappée de la plaie de la lèpre,

35. Celui à qui appartient la maison ira avertir le prêtre, et il lui dira : Il se trouve que la plaie de la lèpre paraît dans ma maison.

36. Alors le prêtre ordonnera qu'on emporte tout ce qui est dans la maison, avant qu'il y entre, et qu'il voit la lèpre y est, de peur que tout ce qui est dans cette maison ne devienne impur. Il entrera après dans la maison pour considérer si elle est frappée de lèpre ;

37. Et s'il voit dans les murailles comme de petites creux, et des endroits défigurés par des taches pâles ou rougeâtres, et plus enfoncées que le reste de la muraille.

38. Il sortira hors de la porte de la maison, et la fermera aussitôt pendant sept jours.

39. Il reviendra le septième jour et la considérera ; et s'il trouve que la lèpre soit augmentée,

40. Il commandera qu'on arrache les pierres infectées de lèpre, qu'on les jette hors de la ville dans un lieu impur ;

41. Qu'on racie en dedans les murailles de la maison tout autour ; qu'on jette toute la poussière qui en sera tombée en les raciant, hors de la ville dans un lieu impur ;

42. Qu'on remette d'autres pierres, au lieu de celles qu'on aura ôtées ; et qu'on crèpisse de nouveau avec d'autre terre la maison.

43. Mais si après qu'on aura ôté les pierres des murailles, qu'on en aura racié la poussière, et qu'on les aura crèpées avec d'autre terre,

44. Si fuerit plaga leprosa in ædibus. La maladie pouvait tenir aux habitations et aux vêtements, comme on le voit dans toutes les pestes ou contagions. Cette lèpre des maisons était une sorte des murailles très-fréquentes en Égypte et en Palestine. Elle s'attachait à la chaux et aux pierres qu'elle rendait friables. Elle se manifestait par des taches verdâtres et rougeâtres, et, si on n'y avait pris garde, la maison aurait pu s'élever. En tous cas, ces habitations étaient malsaines, l'air y était infecté, et la loi que porte ici Moïse était une loi de salubrité d'un intérêt général.

45. Pro delicto. Delictum hic noster interpres confundit, et sumit pro peccato; agens enim proprie pro delicto, turbar vero non pro delicto, sed pro peccato offerribatur, ut patet ex n. 22 et ex Hebr. Chald. et LXX hic.

46. Plaga leprosa in ædibus. Leprosæ hæc ædium, sunt qualitas vitiosa in domibus, cuius approdina signa imprimis hæc sunt: Quædam habebat vel ex acris infecti vitio, vel ex aëritate et contagio leprosum in his habitantium; siæ pestilentes qualitates domibus, vestibus et suppellectilibus coram adherens; qui peste sunt afflicti.

47. Quasi vitiositas. Hæc signa leprosi in domibus, eodem sunt in homine, c. 13, n. 3. — Vitiositas. Fossæ sive cavitates creasæ a leprosa.

27. In quo lingens digitum dextræ manus, asperges digitus coram Domino;

28. Tangetque extremum dextræ auriculæ illius qui mandatur; et pollices manus ac pedis dextræ, in loco sanguinis qui effusus est pro delicto;

29. Reliquam autem partem olei, quæ est in sinistra manu, mittet super caput purificatum, ut placet pro se Dominum;

30. Et turturem sive pulum columbae offeret.

31. Unum pro delicto, et alterum in holocaustum cum libamentis suis.

32. Hoc est sacrificium leprosi, qui habere non potest omnia in emundationem sui.

33. Locusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :

34. Cum ingressi fueritis terram Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem, si fuerit plaga leprosi in ædibus,

35. Ibit quisque est domus, nudans aërem, et dicet : Quasi plaga leprosi videtur mihi esse in domo mea.

36. At ille præcipit ut efferant unum quodcumque, et passerem vivum, et tingat omnia in sanguine passeris immolati, atque in aquis viventibus, et asperget domum septies.

37. Purificabitque eam tam in sanguine passeris quam in aquis viventibus, et in passere vivo, linoque cedrino et hyssopo, atque vermiculo.

38. Comme dimiserit passerem avolare in agrum libero, orabit pro domo, et iure mundabitur.

39. Reversusque die septimo, considerabit eam; et si invenerit crevisse leprosum,

40. Egredivit ostium domus, et statim claudit illam septem diebus.

41. Reversusque die septimo, considerabit eam; et si invenerit crevisse leprosum,

42. Lapidibusque alios reponit pro his qui auferri fuerint, et luto alio lintri domum.

43. Sin autem postquam erit sunt lapides, et pulvis crasum, et alia terra lita,

44. Porum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasura extra urbem in locum immundum.

45. Lapidibusque alios reponit pro his qui auferri fuerint, et luto alio lintri domum.

46. Sin autem postquam erit sunt lapides, et pulvis crasum, et alia terra lita,

47. Porum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasura extra urbem in locum immundum.

48. Porum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasura extra urbem in locum immundum.

49. Porum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasura extra urbem in locum immundum.

50. Porum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasura extra urbem in locum immundum.

51. Porum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasura extra urbem in locum immundum.

52. Porum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasura extra urbem in locum immundum.

53. Porum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasura extra urbem in locum immundum.

54. Porum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasura extra urbem in locum immundum.

55. Porum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasura extra urbem in locum immundum.

44. Ingressus sacerdos viderit reversam lepram, et parietes respersos maculis, leprosa est perseverans, et immunda domus;

45. Quam statim destruent, et lapides ejus, ac ligna, atque universum pulverem remonent extra oppidum in locum immundum.

46. Qui intraverit domum quando clausa est, immundus erit usque ad vesperum;

47. Et qui dormierit in ea, et comederit quippiam, lavabit vestimenta sua.

48. Quod si intrinsecus sacerdos viderit lepram non crevisse in domo, postquam denovo lita fuerit, purificabit eam reddita sanitate;

49. Et in purificationem ejus sumet duos passeris, lignumque cedrinum, et vermiculum atque hyssopum;

50. Et immolato uno passerem in vase fictili super aquas vivas,

51. Tolle lignum cedrinum, et hyssopum, et coccum, et passerem vivum, et tingat omnia in sanguine passeris immolati, atque in aquis viventibus, et asperget domum septies.

52. Purificabitque eam tam in sanguine passeris quam in aquis viventibus, et in passere vivo, linoque cedrino et hyssopo, atque vermiculo.

53. Comme dimiserit passerem avolare in agrum libero, orabit pro domo, et iure mundabitur.

54. Ista est lex omnis leprosi et percussuræ,

55. Leprosæ vestium et domorum,

56. Cicatrices et crumponium papularum, lucentis macule, et in variis species, coloribus immutatis,

57. Ut possit scribi quo tempore mundum est, vel immundum sit.

44. Le prêtre y entrant trouve que la lèpre y soit revenue, et que les murailles soient gâchées de ces mêmes taches, il jugera que c'est une lèpre enracinée, et que la maison est impure.

45. Elle sera détruite aussitôt, et on en jettera les pierres, les bois, toute la terre et la poussière hors de la ville, en un lieu impur.

46. Celui qui entrera dans cette maison, lorsqu'elle a été fermée par le prêtre, sera impur jusqu'au soir.

47. Et celui qui y dormira et y mangera quelque chose lavera ses vêtements.

48. Que si le prêtre entrant en cette maison voit que la lèpre ne se soit point répandue sur les murailles après qu'elles auront été enduites de nouveau, il la purifiera comme étant devenue saine.

49. Et il prendra pour la purifier deux passereaux, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope.

50. Et, ayant immolé l'un des passereaux dans un vase de terre, sur des eaux vives,

51. Il trempera dans le sang du passereau qui a été immolé, et dans les eaux vives où il a été immolé, le bois de cèdre, l'hysope, l'écarlate, et l'autre passereau qui est vivant. Il fera sept fois les aspersions dans la maison.

52. Et si il la purifiera, tant par le sang du passereau qui aura été immolé, que par les eaux vives, et par le passereau qui sera vivant, par le bois de cèdre, par l'hysope et par l'écarlate.

53. Et lorsqu'il aura laissé aller l'autre passereau, afin qu'il s'envole en liberté dans les champs, il priera pour la maison, et elle sera purifiée selon la loi.

54. C'est là la loi qui regarde toutes les espèces de lèpre et de plaie.

55. Comme aussi de la lèpre des vêtements et des maisons.

56. Cicatrices, les pustules, les taches blanchâtres et les divers changemens de couleurs qui arrivent sur le corps;

57. Afin que l'on puisse reconnaître quand une chose sera pure ou impure.

CHAPITRE XV.

Impuretés involontaires

de l'homme et de la femme,.

1. Locusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :

2. Loquimini, filiis Israel, et dicite eis : Vir qui patitur fluxum seminis, immundus erit.

3. Et si tunc judicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhæserit carni ejus, aliquid conciverit fedus humer.

4. Et si tunc judicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhæserit carni ejus, aliquid conciverit fedus humer.

5. Et si tunc judicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhæserit carni ejus, aliquid conciverit fedus humer.

6. Et si tunc judicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhæserit carni ejus, aliquid conciverit fedus humer.

7. Et si tunc judicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhæserit carni ejus, aliquid conciverit fedus humer.

8. Et si tunc judicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhæserit carni ejus, aliquid conciverit fedus humer.

9. Et si tunc judicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhæserit carni ejus, aliquid conciverit fedus humer.

10. Et si tunc judicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhæserit carni ejus, aliquid conciverit fedus humer.

11. Et si tunc judicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhæserit carni ejus, aliquid conciverit fedus humer.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, et leur dit :

2. Parlez aux enfans d'Israël, et dites-leur : L'homme qui sera attaqué de la gonorrhée, sera impur.

3. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

4. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

5. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

6. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

7. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

8. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

9. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

10. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

11. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

12. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

13. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

14. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

15. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

12. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

13. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

14. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

15. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'assurera une humeur impure qui s'attachera à sa chair.

4. Tous les lieux où il dormira, et tous les endroits où il se sera assis seront impurs.

5. Si quelque homme touche à son lit, il lavera ses vêtements; et, s'étant lui-même lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

6. S'il s'assied où cet homme se sera assis, il lavera aussi ses vêtements; et, s'étant lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

7. Celui qui aura touché la chair de cet homme lavera ses vêtements; et, s'étant lui-même lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

8. Si cet homme jette de sa salive sur celui qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements; et, s'étant lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'à son soir.

9. La selle sur laquelle il se sera assis sera impure.

10. Et tout ce qui aura été sous celui qui souffre et portera, sera impur jusqu'au soir. Celui qui portera quelque une de ces choses lavera ses vêtements; et après avoir été lui-même lavé avec l'eau, il sera impur jusqu'au soir.

11. Que si un homme en cet état, touche un doigt d'avoir lavé ses mains, en ayant vu autre, celui qui aura été touché, lavera ses vêtements; et, ayant été lavé dans l'eau, il sera impur jusqu'à son soir.

12. Quand un vaisseau aura été touché par cet homme, s'il est de terre, il sera brisé; s'il est de bois, il sera lavé dans l'eau.

13. Si celui qui souffre cet accident est guéri, il comptera sept jours après en avoir été délivré; et, ayant lavé ses habits et tout son corps dans des eaux vives, il sera pur.

14. Le huitième jour, il prendra deux tourterelles ou deux pigeons colombes, et se présentera devant le Seigneur à l'entrée du tabernacle du témoignage, il les donnera au prêtre.

15. Qui en immolera un pour le péché, et offrira l'autre en holocauste, et qui priera pour lui devant le Seigneur, afin qu'il soit purifié de cette impureté.

16. L'homme à qui il arrive ce qui est l'effet de l'usage du mariage se lavera d'eau tout le corps, et il sera impur jusqu'au soir.

17. Il lavera dans l'eau la robe et la peau qu'il

5. *Et ipse lotus aqua.* Ces lois ont toujours le caractère physique et moral. Au point de vue physique, le bain est nécessaire comme condition de propreté; mais, au point de vue moral, le sacrifice était ordonné pour s'élever de la pureté du corps à celle de l'âme (Vid. inf. v. 14).

12. *Vas fœtelle quod tetigit.* Ces vases de terre n'étaient sans doute pas vernis. Ils s'empêtraient ainsi de ce qu'il y avait d'impur dans la maladie, et c'est pour cela que le législateur ordonne de le briser.

16. *Vir de quo egredietur.* Nous avons dit que tout ce qui se rapporte à la génération ou à la naissance impliquait aux yeux de la loi une impureté, et nous en avons donné la raison (chap. XII. 1). L'impureté provenant de la cohabitation conjugale se purifiait par le bain.

8. *Lavabit vestimenta sua.* Is qui conspuit eum.

9. *Sagma.* Id est, sella vel stratum. Chald. *Omnis equitatura super quam equitaverit erit immunda.* LXX verterunt, *strigulum asini.* ἵμωσθητα ὄνα.

15. *Fœciet.* Immobilis. — *Pro peccato.* Legalis scilicet, ad legalem immunditiam expiendam, et citius pro peccato, vera et propria sumpto, si quod habet nonnisi unum expiatum. A fluxu seminis sui. Ab immitadita legali per seminis fluxum contracta.

16. *Semen coitus.* Sivo legitimum, in matrimonio, sivo illegitimo et illicito extra matrimonium. Semen coitus dicitur, id est, quale solet in coitu. *Levitabit aqua.* Hæc excusatio post coitum statim postero mane fieri debebat. — *Ugusq ad vesperum.* Non propter peccatum, quod potuit non intervenire, ut si cum uxore congressus esset, sed propter immunditiam legalem.

4. *Omnis stratum, in quo dormierit immundum erit, et ubicunque sederit.*

5. *Si quis hominum tetigerit lectum quibus lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

6. *Si sederit ubi ille sederat, et ipse lavabit vestimenta sua; et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

7. *Qui tetigerit carnem eius, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua immundus erit usque ad vesperum.*

8. *Si salivam hujuscemodi homo jecerit super eum qui mundus est, lavabit vestimenta sua; et lotus aqua immundus erit usque ad vesperum.*

9. *Sagma, super quo sederit immundum erit;*

10. *Et quidquid sub eo fuerit qui fluxum seminis patitur, pollutum erit usque ad vesperum. Qui portaverit horum aliquid, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

11. *Omnis, quem tetigerit qui talis est, non lotus nisi manibus, lavabit vestimenta sua; et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

12. *Vas fœtelle quod tetigerit, confringetur; vas autem ligneum lavabitur aqua.*

13. *Si sanatus fuerit qui hujuscemodi sustinet passionem, numerabit septem dies post emundationem sui, et lotus vestibus et toto corpore in aquis viventibus, erit mundus.*

14. *Die octavo ovarum duos turtures, aut duos pullos columbe, et veniet in conspectum Domini ad ostium tabernaculi testimonii, dabique eos sacerdoti;*

15. *Qui faciet unum pro peccato, et alterum in holocaustum; rogabitque pro eo coram Domino, ut emundetur a fluxu seminis sui.*

16. *Vir de quo egredietur semen coitus, lavabit aqua omne corpus suum; et immundus erit usque ad vesperum.*

17. *Vestem et pellem, quam habebit,*

lavabit aqua, et immunda erit usque ad vesperum.

18. *Mulier cum qua coierit, lavabitur aqua, et immunda erit usque ad vesperum.*

19. *Mulier, que redeunte menses patitur fluxum sanguinis, septem diebus separabitur.*

20. *Omnis qui tetigerit eam, immundus erit usque ad vesperum.*

21. *Et in quo dormierit vel sederit diebus separationis sui, pollutur.*

22. *Qui tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

23. *Omnis vas, super quo ille sederit, quisquis tetigerit, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, pollutus erit usque ad vesperum.*

24. *Si coierit cum ea in tempore sanguinis menstrualis, immundus erit septem diebus; et omne stratum, in quo dormierit, pollutur.*

25. *Mulier, que patitur multis diebus fluxum sanguinis non in tempore menstruali; vel que post menstruum sanguinem fluere non cessat, quando subjacet hinc passio, demouera impura, comme elle est accidentelle, tant qu'elle sera sujette à cet accident.*

26. *Omnis stratum in quo dormierit, et vas, in quo sederit, pollutum erit.*

27. *Quicumque tetigerit ea, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

28. *Si steterit sanguis, et fluere cessaverit, numerabit septem dies purificationis suæ.*

29. *Et die octavo offerret pro se sacerdos duos turtures, aut duos pullos columbarum, ad ostium tabernaculi testimonii;*

30. *Qui unum faciet pro peccato, et alterum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino, et pro fluxu immunditiae ejus.*

19. *Mulier que redeunte mense.* Le texte sacré n'indique pas le mode de purification pour l'impureté de la menstruation, mais il consigne sans doute dans le bain et dans les mêmes prescriptions que les purifications précédentes. Les Juifs modernes ont conservé cette purification. Après ce temps femme a ses règles, elle doit en prévenir son mari. Il vivait séparé pendant les cinq jours qui dura cette indisposition, et elle resta encore impure pendant sept jours. Dès que l'empêchement cesse, elle se baigne dans un fluide ou un réservoir d'eau qui existe à cet effet dans les caves de la synagogue. Ce bain doit être fait d'eau de source trois-ou quatre jours après le coucher du soleil.

25. *Mulier, que patitur... non in tempore menstruali.* Il s'agit ici d'un accident irrégulier qui suppose un état malade.

19. *Fluxum sanguinis.* Menstrui. — *Separabitur.* Non extra castra, sed a communione hominum, per septem dies.

20. *Omnis qui tetigerit eam.* Si sit grandior, et compos rationalis; nam infantes excusati etatis, necessitate, et natura peccati.

23. *Omnis vas.* Omne instrumentum.

24. *Immundus erit septem diebus.* Si res lætæ; tunc enim oculo explari poterit. Si autem res produræ, ipseque acciderit et convulsarit, una cum femina occidenda est, infra, c. 20, 10.

25. *Fluxum sanguinis.* Hemorrhoidibus.

27. *Tetigerit.* Stratum scilicet et vas.

30. *Fœciet.* Immobilis sacerdos turturum unum, vel pullum columbæ. — *Pro peccato.* Non quod menstruum fluxus sit peccatum, sed quod sit legalis immunditia. — *Et pro fluxu immunditiae ejus.* Ut scilicet liberetur ab immitadita legali quam ex hoc fluxu contracti.

aura eue sur lui, et elle sera impure jusqu'au soir.

18. La femme dont il se sera approché sera lavée d'eau, et elle sera impure jusqu'au soir.

19. La femme qui souffre ce qui arrive chaque mois sera séparée des choses saintes pendant sept jours.

20. Quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.

21. Et toutes les choses sur lesquelles elle aura dormi, et où elle se sera assise pendant les jours de sa séparation, seront souillées.

22. Celui qui aura touché à son lit, lavera ses vêtements; et, après s'être lui-même lavé dans l'eau, il sera impur jusqu'au soir.

23. Quiconque aura touché à toutes les choses sur lesquelles elle se sera assise, lavera ses vêtements, et s'étant lui-même lavé dans l'eau, il sera souillé jusqu'au soir.

24. Si un homme s'approche d'elle lorsqu'elle sera dans cet état, qui vient chaque mois, il sera impur pendant sept jours, et tous les lits sur lesquels il dormira seront souillés.

25. La femme qui, hors le temps ordinaire, souffre plusieurs jours cet accident, qui ne doit arriver qu'à chaque mois, ou dans laquelle cet accident ordinaire continue, lors même qu'il aurait dû cesser, demouera impure, comme elle est chaque mois, tant qu'elle sera sujette à cet accident.

26. Tous les lits sur lesquels elle aura dormi, et toutes les choses sur lesquelles elle se sera assise, seront impures.

27. Quiconque les aura touchées lavera ses vêtements; et, après s'être lui-même lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

28. Si cet accident s'arrête et n'a plus son effet, elle comptera sept jours jusqu'à jour de sa purification.

29. Et au huitième jour elle offrira pour elle au prêtre deux tourterelles ou deux petits de colombe, à l'entrée du tabernacle du témoignage.

30. Le prêtre en immolera un pour le péché, et offrira l'autre en holocauste; et il priera devant le Seigneur pour elle et pour ce qu'elle a souffert d'impur.

31. Vous apprendrez donc aux enfants d'Israël à se garder de l'impureté, afin qu'ils ne meurent point dans leurs sillons, après avoir violé la sainteté de mon tabernacle qui est au milieu d'eux.

32. C'est la loi qui regarde celui qui a la gonorrhée, ou qui se souille en s'approchant d'une femme.

33. Et c'est là aussi la loi qui regarde la femme qui est séparée, à cause de ce qui lui arrive chaque mois, ou en l'embryon de même accident continué dans la suite; et qui regarde aussi l'homme qui se sera approché d'elle.

CHAPITRE XVI.

La fête de l'Expiation.

1. Le Seigneur parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron, lorsque, offrant à Dieu un feu étranger, ils furent tués;

2. Et il lui donna cet ordre, et lui dit : Dites à Aaron votre frère qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire qui est au dedans du voile devant le propitiatoire qui couvre l'arche, de peur qu'il ne meure (car j'apparairai sur l'arche dans la nue).

3. Qu'il n'y entre donc point qu'après avoir fait ceci : il offrira un veau pour le péché et un bélier en holocauste.

4. Et avant de les offrir, il se revêtira de la tunique de lin; il couvrira sa tête ce qui doit être couvert, avec un vêtement de lin : si se ceindra d'une ceinture de lin : il mettra sur sa tête un tiare de lin : car ces vêtements sont saints; et il les prendra tous après s'être lavé.

5. Il recevra ensuite de toute la multitude des enfants d'Israël deux boucs pour le péché et un bélier pour être offert en holocauste.

6. Et lorsqu'il aura offert le veau, et qu'il aura prié pour soi et pour sa maison,

32. *Ista est lex.* Toutes ces prescriptions avaient pour effet d'empêcher l'homme de se livrer aux conséquences de la chair avec brutalité, comme le font ceux qui n'écoutent que les sens, et il en résultait de grands avantages pour la procréation elle-même des enfants, qui naissent plus vigoureux et avec un sang plus pur.

CAP. XVI. — 1. *Locutusque est Dominus.* Cette fête de l'Expiation, qui est aussi appelée le jour du Pardons, se célébrait le dixième jour de l'année religieuse, qui était le premier mois de l'année civile. Elle avait pour objet l'Expiation des péchés des prêtres et du peuple. C'était un jour de repos et de jeûne, et c'est ce qui fait appeler cette fête par Joseph la fête de Jean (*Antiq.*, XIV, 16, 4).

31. *Caveant immunditatem.* Caveant immundi ingredi tabernaculum meum. — *Non moriantur in sordibus suis.* Alioqui ego eos puniam propter sordes eorum, cum quibus, non quibus, non exspiat, ad sacra loca accesserint.

CAP. XVI. — 1. *Post mortem duorum filiorum Aaron.* Quae occasio fuit insistanti festi quod Hebraei vocant *Yom Kippurim*, id est, *expiationis*, de quo hic agitur. Finitis fuisse festi fuit sacerdotis provocatio sacerdotum, et tabernaculi nonnullam.

2. *Ne omni tempore ingrediatur.* Id est, ne usquam ingrediatur pontifex Sanctum Sanctorum, etiam cum libet illi ingredi, nisi ceremonias has praemiserit. — *Sanctuarium quod est intra velum.* Sancta sanctorum. — *Super propitiarium.* Super propitiarium.

3. *Nisi haec ante fecerit.* vitulum pro peccato offert, et arietem in holocaustum. *Ilud ante, et illud offert.* Intelligit partim immolando, ut vitulum pro peccato (hujus enim sanguinem infero deus in Sanctum sanctorum), partim Deo sacrificando, ut arietem; hic enim aries non ante, sed post pontificis in Sanctum sanctorum ingressum, et rursum egressum, immolabatur in holocaustum. — *Vitulum pro peccato.* Pro suis et familiae suae peccatis, toto animo scienter aut per ignorantiam admittit, ut patet n. 5. Nam non pro peccatis populi non vitulum, sed arietem offerebat, ut patet n. 5 et 15.

4. *Tunica linea.* Non purificabilibus vestibus sanctis, sed cultu tantum minorum sacerdotum, erat enim hinc non licet et excommunicationis, sed penitentiae et morosis.

5. *Quos hircos pro peccato.* Haec est hostia pro peccatis totius populi, toto anno scienter vel ignoranter admittit.

6. *Pro domo sua.* Pro tota familia sacerdotum omnium et levitarum; nam non hi constituent nomine populi, sed ad pontificis domum pertinent.

31. *Doceritis ergo filios Israel ut caveant immunditatem, et non moriantur in sordibus suis, cum pollicerint tabernaculum meum quod est inter eos.*

32. *Ista est lex, qui patitur fluxum seminis, et qui pollicetur coitu,*

33. *Et de quo menstruis temporibus separatur, vel qui fuit iunct sanguine, et hominis, qui dormierit cum ea.*

1. *Locutusque est Dominus ad Moysen post mortem duorum filiorum Aaron, quando a ferentibus ingens altitatem inferretis suis.* [a *Supr.* 40, 1.]

2. *Et precepit ei, dicens : Loquere ad Aaron fratrem tuum, a no omni tempore ingrediatur sanctuarium, quod est intra velum coram propitiatorio quo legitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo super arculum.)* [a *Exod.* 30, 10, *Heb.* 9, 7.]

3. *Nisi haec ante fecerit : Vitulum pro peccato offeret, et arietem in holocaustum.*

4. *Tunica linea vestietur, feminalibus lineis vrenda celabit; accingetur zona linea, cidarium lineam imponent capiti, haec enim vestimenta sunt sancta; quibus cunctis, cum lotus fuerit, induatur.*

5. *Suscipietque ab universa multitudine filiorum Israel duos hircos pro peccato, et unum arietem in holocaustum.*

6. *Cum obtulerit vitulum, et oraverit pro se et pro domo sua,*

7. *Duos hircos stans faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonium,*

8. *Mittensque super utrumque sortem, unam Domino, et alteram capram emissario;*

9. *Cujus extierit sors Domino, offeret illum pro peccato;*

10. *Cujus autem in caprum emissarium, stantem cum vivum coram Domino, ut fundat procer super eos, et emittat eum in solitudinem.*

11. *His rite celebratis, offeret vitulum, et rogans pro se et pro domo sua, immolabit eum;*

12. *Assumptoque thrubulo, quod de prunis altaris impleverit, et habueris nam compositum thymiana in incensum, ultra velum intrabit in sancta;*

13. *Et positis super ignem aromaticis, nebula coram et vapor operiet arculum, quod est supra testimonium, et non moriatur.*

14. *Tollit quoque de sanguine vituli, et asperget digitis septies coram propitiatorio ad orientem.*

15. *Cumque clauserit hircum pro peccato populi, inferet sanguinem eius intra velum, scilicet propecutem est de sanguine vituli, ut asperget e regione oraculi.*

16. *Et explet sanctuarium ab immunditiis filiorum Israel, et de praevaricationibus eorum cunctisque peccatis. Juxta hunc ritum faciet tabernaculo testimonium, quod trum est inter eos in medio sordium habitacionum eorum.*

17. *A Nullus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex sanctuarium in ingreditur, pro se et pro domo sua; et pro universo coetu Israel, donec egredietur.* [a *Luc.* 4, 10.]

18. *Cum autem extierit altare quod coram Domino est, cred pro se, et*

7. *Il presentera devant le Seigneur les deux boucs à l'entrée du tabernacle de témoignage;*

8. *Et, jetant le sort sur les deux boucs pour voir lequel des deux sera immolé au Seigneur, et lequel sera le bouc émissaire,*

9. *L'offrira, pour le péché, le bouc que le sort aura destiné au Seigneur;*

10. *Et pour celui que le sort aura destiné à être le bouc émissaire, il le présentera viv devant le Seigneur, afin de faire sur lui des prières, et de l'envoyer dans le désert.*

11. *Ayant tout fait selon l'ordre qui lui est prescrit, il offrira le veau; et priant pour soi et pour sa maison, il l'immolera.*

12. *Puis il prendra l'encensoir qui aura rempli de charbons de l'autel; et, prenant avec la main les parfums qui auront été composés pour servir d'encens, il entrera au dedans du voile, dans le Saint des saints,*

13. *Et posera les parfums aromatiques étant mis sur le feu, la fumée et la vapeur qui en sortira couvra l'arche qui est au-dessus du témoignage, et qu'il ne meure point.*

14. *Il prendra aussi du sang du veau, et y ayant trempé le doigt, il en fera sept fois les aspersions vers le propitiatoire, du côté de l'orient.*

15. *Et, après avoir immolé le bouc pour le péché du peuple, il en portera le sang au dedans du voile, selon qu'il lui a été ordonné touchant le sang du veau, afin qu'il en fasse les aspersions devant l'arche.*

16. *Et qu'il purifie le sanctuaire des impuretés des enfants d'Israël, des violences qui ont commis contre la loi, et de tous leurs péchés. Il fera la même chose au tabernacle du témoignage qui a été dressé parmi eux au milieu des sordium habitacionum eorum.*

17. *Que nul homme ne soit dans le tabernacle quand le pontife entrera dans le Saint des saints, pour prier pour soi-même, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël, jusqu'à ce qu'il en soit sorti.*

18. *Et lorsqu'il en sera sorti pour venir à l'autel, qui est devant le Seigneur, qu'il prie pour*

8. *Alteram capram emissariam.* Le texte hebreu porte *azazel*, que Manéchès et la Vulgate confondent avec le bouc émissaire lui-même. C'est un opinion suivie par un certain nombre de commentateurs. Mais comme Moïse oppose ici *Jehova Azael*, nous croyons qu'il vaut mieux entendre par lui, avec beaucoup d'anciens rabbins, le prince des ténébrés, Satan, qui n'est autre que le serpent tentateur. En assumant ses péchés sur la victime expiatoire, le peuple les attribuit symboliquement au péché originel dont ils descendent, et les rejetait tous ensemble.

16. *Et explet sanctuarium.* Dans ce grand jour de pardon, le sanctuaire, l'autel, le tabernacle et plus tard le temple, les prêtres et le peuple, tous étaient réconciliés avec Dieu.

17. *A Nullus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex sanctuarium in ingreditur, pro se et pro domo sua; et pro universo coetu Israel, donec egredietur.* [a *Luc.* 4, 10.]

18. *Cum autem extierit altare quod coram Domino est, cred pro se, et*

9. *Cujus extierit sors.* Qui modus servaverit in his sordibus incertum est.

10. *Capram emissariam.* Pro *emissarium*, in Hebr. est *azazel*, de quo voce multi multa. Breviter dico capram *azazel* idem esse quod caprum *abestation* vel *emissarium*, et, ut vocant LXX, *azazel* quaeque; nam *grecus* caprum significat, *azazel* vero *obitus*, seu *ablatio* est.

11. *Offertur vitulum.* Non erat hinc vitalis rite, de quo Num. 19, 2; illa enim extra castra pro peccato populi, hic vero in tabernaculo pro peccatis sacerdotum, immolabatur.

12. *Compositum thymiana.* Cujus compositio describitur *Exod.* 30, 34 et 35. — *Intrabit in sancta.* In Sanctum sanctorum.

13. *Quod est supra testimonium.* Supra arcam in qua est testimonium, id est, tabulae legis, — *Et non moriatur.* Ob neglectas sacras ceremonias.

14. *Contra propitiarium.* Ita tamen ut sanguis illud non tangeret. — *Ad orientem.* Versus anteriorem partem, quae orientem respicit.

15. *Intra coetu.* Intra Sanctum sanctorum inferet sanguinem, simul cum sanguine vituli, de quo n. 11 et 14; alioqui his eodem die debuisse pontificem ingredi Sancta sanctorum, cum tantum semel in anno id liceret, ut patet ad Hebr. 9, 7.

17. *In tabernaculo.* Id est, in priori tabernaculo parte, quo Sanctum dicitur; nam in Sanctum sanctorum nulli processu tantum aditus patetibus praeterquam pontifici.

18. *Et extierit ad altare.* Thymianatis.

ses; et qu'ayant pris du sang de veau et du bouc, il le répandra sur les cornes de l'autel, et tout autour.

19. Avant aussi trempé son doigt dans le sang, qu'il en fesse sept fois ses aspergions; qu'il eigne l'autel et le sanctifié, le purifiant des impuretés des enfants d'Israël.

20. Après qu'il aura paré le sanctuaire, le tabernacle et l'autel, il offrira le bouc vivant;

21. Et lui ayant mis les deux mains sur la tête, il confessera toutes les iniquités des enfants d'Israël, toutes leurs offenses et tous leurs péchés; il en chargera avec imprécation la tête de ce bouc, et l'enverra au désert par un homme destiné à cela.

22. Après que le bouc aura porté toutes leurs iniquités dans un lieu solitaire, et qu'on l'aura laissé aller dans le désert.

23. Aaron retournera au tabernacle de témoignage; et ayant quitté les vêtements dont il était auparavant revêtu lorsqu'il entrerait dans le sanctuaire, et les ayant laissés là.

24. Il lavera son corps dans le lieu saint, et il se revêtira de ses habits. Il sortira ensuite; et, après avoir offert son holocauste et celui du peuple, il priera tant pour soi que pour le peuple :

25. Et il fera brûler sur l'autel la graisse qui a été offerte pour les péchés.

26. Quant à celui qui aura été conduire le bouc émissaire, il lavera dans l'eau ses vêtements et son corps; et après cela, il entrera dans le camp.

27. On emportera hors du camp le veau et le bouc qui avaient été immolés pour les péchés, et dont le sang avait été porté dans le sanctuaire, pour en faire la cérémonie de l'expiation, et on en brûlera dans le feu, la peau, la chair et la fiente.

28. Quiconque les aura brûlés, lavera dans l'eau ses vêtements et son corps, et après cela il entrera dans le camp.

29. *Confiteatur omnes iniquitates.* Chez les Egyptiens, dit D. Calmet, il était d'usage de charger d'imprécations les victimes des péchés publics, et l'on conjurait les dieux de faire remédier sur elles les malheurs qu'éprouvaient mérités ceux qui se justifiaient. On trouve quelque chose de semblable dans le culte de toutes les nations païennes.

30. *Inducturque vestibus suis.* Le grand-prêtre commençait par se purifier de ses fautes. Il se présentait d'abord comme pécheur devant le Seigneur, et ce n'étoit qu'après l'expiation de ses péchés qu'il revêtait ses habits pontificaux.

30. *Postquam emundaverit sanctuarium.* Non quod sanctuarium per se expiatione indigeret, sed quod ipsum, peccatis populi, in cuius medio erat, toto anno commissis, quasi pollutum et contaminatum videretur. — *Offertur hircum viventem.* Altorum scilicet pro emansio resurrectum, non immolandum, sed coram Deo et tabernaculo vrum sistendum.

31. *Imprecans capiti ejus.* Ut scilicet peccatorum suorum in illum transiret. — *In desertum.* Ubi hic caput emansurum devoretur a feris, atque ita piecibus sint populi, et hoc modo peccatis debitas penas in ipsum transferantur.

32. *Revertetur.... in tabernaculum.* Emittere enim hircum extra illud, ad ostium scilicet tabernaculi.

33. *Lavabit carnem suam.* Totum scilicet corpus, ut hoc lotio symbolum sit munditiae per expiationem jam exactae virtutis. — *In loco sancto.* In actio tabernaculi, ad labrum sive mense mense. — *Inducturque vestibus suis.* Pontificis; nam diuiceps solemnitas hac erat laeta, et eum expiatione transierat signa facta.

34. *Lavabit.* Ad abstinentiam immunditiam legalem quam contraxit ex contactu hirci tot peccatis et impræcationibus onasti.

35. *Asportabunt foras castra.* Hoc causam dietam, c. 4, 12.

36. *Quicumque combusserit ea.* Quicumque ex populo, cui hoc munus committeretur; neque enim hoc faciebant sacerdotes.

sumptum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum.

19. Aspergensque digito septies, eipsum et sanctificat illud ab immunditiis filiorum Israel.

20. Postquam emundaverit sanctuarium, et tabernaculum, et altare, tunc offerat hircum viventem;

21. Et posita utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israel, et universa delicta atque peccata eorum; que imprecaus capiti ejus, emittet illum per hominem paratum, in desertum.

22. Cumque portaverit hircus omnes iniquitates eorum in terram solitariam, et dimissus fuerit in deserto.

23. Revertetur Aaron in tabernaculum, vestimentis, et depositis vestibus, quibus prius indutus erat cum intraret sanctuarium relictisque ibi.

24. Lavabit carnem suam in loco sancto, inducturque vestibus suis. Et postquam egressus obtulerit holocaustum suum se plebis, rogabit tam pro se quam pro populo.

25. Et adipem, qui oblatum pro peccatis, adolebit super altare.

26. Ille vero, qui dimiserit caprum emissarium, lavabit vestimenta sua et corpus aqua, et sic ingreditur in castra.

27. Vitulum autem et hircum, qui pro peccato fuerant immolati, et quorum sanguis illatus est in sanctuarium et expiato completur, asportabunt foras castra, a et comburentur igni tam pelles quam carnes eorum ac fenum; (à Hebr. 13, 11.)

28. Et quicumque combusserit ea, lavabit vestimenta sua, et carnem aqua, et sic ingreditur in castra.

29. Eritque vobis hoc legitimum sempernum; a mensis septimo, decima die mensis, affligitis animas vestras, nulumque opus facietis, sive indigena, sive advena qui peregrinatur inter vos. [a Infr. 23, 27, 28.]

30. In hac die expiatio erit vestri, atque mundatio ab omnibus peccatis vestris; coram Domino mundantur: —

31. Sabbatum enim requietionis est, et affligitis animas vestras religione perpetua.

32. Expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit et cuius manus initiate sunt ut sacerdotum fungatur pro patre suo: Inducturus stola linea et vestibus sanctis.

33. Et expiabit sanctuarium et tabernaculum lesimatio altare, sacerdotibus quoque et universum populum.

34. Eritque vobis hoc legitimum sempernum, ut orotis pro filijs Israel, et pro cunctis peccatis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut preceperat Dominus Moysi.

CHAPITRE XVII.

Défense d'offrir des sacrifices ailleurs qu'au tabernacle et de manger d'un animal mort naturellement ou tué par d'autres bêtes.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Quere Aaron, et filijs ejus, et cunctis filijs Israel, dicens ad eos : Iste est sermo quem mandavit Dominus, dicens :

3. Homo quilibet de domo Israel, si occiderit bovem aut ovem, sive capram; in castris vel extra castra,

29. *Eritque vobis hoc legitimum sempernum.* Les Juifs modernes célèbrent encore cette fête le 10 tschri (septembre-octobre). D'après les traditions rabinniques, le grand-prêtre accomplit ces fonctions des autres prêtres; comme l'ordination des lampes, l'offrande de l'encens dans le sanctuaire, le sacrifice du matin et du soir.

30. *Et expiabit sanctuarium.* De toutes les fêtes des Juifs, la fête de l'Expiation était celle qui renfermait les mystères les plus élevés et les plus profonds. Pour montrer que Dieu n'était pas reconcilié avec l'homme, le grand-prêtre ne pouvait entrer que ce jour-là dans le Saint des saints. Il fallait qu'il y eût entre lui et Dieu un nuage épais, qui le dérobaît en quelque sorte à la vue de Jehovah irrité. Il devait avoir avec lui le sang d'une victime, pour montrer que le ciel ne nous serait ouvert que par l'immolation de l'Homme-Dieu. Le bon émissaire, lancé dans le désert pour être la proie des bêtes sauvages, montrait que le peuple avait mérité d'être frappé de tous les anathèmes et de toutes les malédictions, s'il n'était racheté par une victime s'offrant en holocauste pour sa rançon.

31. *Homo quilibet de domo Israel.* Avant l'établissement du sacerdoce d'Aaron, le culte extérieur était renfermé dans l'intérieur de la famille. L'aine était prêtre et offrait à Dieu les sacrifices. Une fois que Dieu eût honore du sacerdoce la famille de Levi, le culte national et solennel ne fut plus permis aux membres des autres tribus d'offrir des sacrifices. C'est cette défense que promulgue cette loi qui n'est que la conséquence de la consécration d'Aaron et de ses enfants.

29. *Legitimum sempernum.* Lex perpetua, semper observanda. — *Mense septimo.* Hinc et ex a. 32 patet hoc festum expiationis, ejusque ceremonias peractas fuisse decimo die mensis septimi, quando scilicet Judaei, rugibus pan collectis, olium habebant Deo vacanti, se expiandi Deoque gratias agendi. — *Affligitis animas,* tam aliis modis, quam idem macerando.

31. *Sabbatum enim requietionis est.* Hebr. est, sabbatum sabbati, sive quibus quies, id est summa quies; quare nec liechat in hoc festo cibos apparere, eum id in aliis festis liceret, ut patet, c. 23, 27.

32. *Sacerdos, qui unctus fuerit.* Pontifex.

34. *Ut orotis.* Vos, o pontifices deinceps futuri. Soli enim pontifices poterant expiare, et sommeliter orare hoc die.

Car. XVII. — 3. *Occiderit bovem,* aut ovem. Sensus est: plenequam immolaverit et sacrificaverit bovem, ovem, aut capram extra tabernaculum, rous est mortis; quia scilicet, cum

29. Cette ordonnance sera gardée éternellement parmi vous. Au dixième jour du septième mois, vous affligerez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre de vos mains, soit ceux qui sont nés en votre pays, ou ceux qui sont venus de dehors, et qui sont étrangers parmi vous.

30. C'est en ce jour que se fera votre expiation et la purification de tous vos péchés, et que vous vous purifierez devant le Seigneur.

31. Car c'est le sabbat et le grand jour du repos; et vous y affligerez vos âmes par un culte religieux, qui sera perpétuel.

32. Cette expiation se fera par le prêtre, qui aura reçu l'onction sainte, dont les mains auront été consacrées pour faire les fonctions du sacerdoce à la place de son père; et, s'étant revêtu de la robe de lin et des vêtements saints,

33. Il expiera le sanctuaire, le tabernacle du témoignage et l'autel, les prêtres aussi, et tout le peuple.

34. Et cette ordonnance sera gardée éternellement parmi vous, de prior une fois l'année pour les enfants d'Israël, et pour tous leurs péchés. Moïse fit donc tout cela selon que le Seigneur le lui avait ordonné.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

2. Parlez à Aaron, à ses fils et à tous les enfants d'Israël, et dites-leur : Voici ce que le Seigneur a ordonné, voici ce qu'il a dit :

3. Tout homme de la maison d'Israël qui aura tué un bœuf, ou une brebis, ou une chèvre dans le camp ou hors du camp,

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

2. Parlez à Aaron, à ses fils et à tous les enfants d'Israël, et dites-leur : Voici ce que le Seigneur a ordonné, voici ce qu'il a dit :

3. Tout homme de la maison d'Israël qui aura tué un bœuf, ou une brebis, ou une chèvre dans le camp ou hors du camp,

